|  |
| --- |
| **SORI CASTRO**  ***Translator, revisor, proofreader, transcreator and***  ***voice over* EN>SP and** **RU>SP**  ***Mother tongue: Spanish***  *English-Spanish translation*  *Russian-Spanish translation*  [*http://www.proz.com/profile/1712005*](http://www.proz.com/profile/1712005)  ***Certified PRO Translation by ProZ.com***  *+10 years’ experience.*  *More than 500 projects and 1.5 million words.*  *Experience in marketing transcreation.*  *Specialized in business, finance, commercial, science, technical, medical and marketing.*  *Experience in travel, tourism, medicine, engineering, construction, transport, personal documentation and journalism.* |

**Name:** Sori Castro   
**Address:** Madrid, Spain  
**Native language:** Spanish  
**Email:** [soricastro@gmail.com](mailto:soricastro@gmail.com)

**Web page: www.traductoresat.com**

Sori Castro is a professional translator with a love for doing research and finding things out. Over the past 10 years, Sori has honed her Internet search skills and picked up some really nifty tricks that make translating unfamiliar terms a much more rewarding experience.

**Certification**

Currently applying for ATA certification

**Academic Qualifications**

* MSc in Mathematics and Physics, specialization in Biophysics, Lomonosov Moscow State University (1995)
* Certificate of Russian-Spanish translator, Lomonosov University Philology School (1993)
* Master’s Degree in Protein Crystallography, Birkbeck College, London (1997)
* Master in Orthomolecular Medicine AFMO and AEMO. Madrid, Spain (2004).

(Certificates and academic documentation available upon request)

**Additional Training**

* Seminar on trade and economic translation
* Specialized Translation Seminar in Telecommunications and Information Technology
* SDL Webinars.
* [Практические аспекты перевода рекламных текстов](http://www.proz.com/translator-training/course/9152)
* [A translator's guide to avoiding physical burnout](http://www.proz.com/translator-training/course/10096)

**CAT tools**

* SDL Trados Studio 2011, 2014
* MemoQ 2013
* Wordfast 3.3
* Across 1.6

**Correction and Proofreading**

* QA Trados Studio 2011, 2014
* ApSIC Xbench
* Work with professional proofreader to assure the final reading for QA

**Work Experience**

**Since 2012:** work in professional team for combined projects RU<>SP (also sworn translation)

**Since 2010,** as a freelance full-time professional translator and interpreter RU>SP, EN>SP

**Since 1993,** as a part time translator, interpreter and voice over (Castilian Spanish).

**1993-1995:** **Foreign Trade Office** (attached to the **Spanish Embassy in Moscow**). Translator and Assistant to business development. Tasks: business development for Spanish companies in Russia.

**1999-2003:** Full-time business and technical consultant **at Kristina Internet Business Solutions (Iberdrola Group SA).** Tasks: business development, marketing, software development, sales.

**2003-2010:** Full-time business manager assistant for **ACS Group, Dragados Industrial** (engineering and technical international projects). Sectors: medical, technical, engineering.

**Clients:**

The following is a representative list of clients for whom Sori Castro has successfully completed projects through various translating agencies in Russia and Europe:

**English –Spanish (Translator)**

•    Deloitte

•    Isolux Corsan

•    United Nations Development Program (U.N.D.P)

•    Iberdrola

•    Dragados

•    ICEX (ACS Group)

•   Makiber (ACS Group)

•   Velan ABV

•    Proxicom

•    Kristina Internet Business Solutions

•   Glencore

•    MGU, University of Moscow, Department of Physics

•    Cristalinas

•    Austrian Gaming Industries

**Russian – Spanish (Translator and Interpreter)**

•    Isolux Corsan

•    Sacyr

•    Embassy of Turkey, New Delhi

•    Embassy of Spain, Moscow

•    Freixenet

•    ICEX (ACS Group)

•   Makiber (ACS Group)

•   Chupa Chups

•    Iberdrola

•    MGU, University of Moscow, Department of Physics

•    Chayka Spanish

•    Orliman

•    Объединенная авиастроительная корпорация

•    Travel Communications

•    Kalashnikov

•    Campofrío

•    Compañía Estatal Rusa Avtodor

•    Siberian Health

•    Instituto Ruso para la investigación científica de la soja

•   Academia de Medicina de Moscú

**Types of Documents:**

**EN>SP**

**Business and Commerce**: business reports

**Life sciences, physics:** scientific reports

**Technical, engineering:** agreements, and contracts

**Gas, industry**: agreements, contracts

**E-commerce**: glossaries, invoices, web sites

**Marketing:** glossaries, web page, leaflets, reports, memos, catalogues.

**Internet:** corporative web pages

**Law:** contracts, agreements, normative

**Finance:** financial reports

**Engineering:** technical brochures, catalogues

**Medical:** clinical essays, questionnaires

**Construction:** agreements, tender documentation, web sites

**Personal:** web sites, driving licenses, CV's, letters, certificates, passports

**Environment:** European Community reports

**Tourism:** web site, technical descriptions, tourist guides.

**RU>SP**

**Business and Commerce**: business reports, tenders

**Energy, industry, technical, engineering:** tender documentation, agreements, and contracts

**Gas, industry**: tender documentation, agreements, contracts

**E-commerce**: glossaries, invoices, web sites

**Marketing:** glossaries, web page, leaflets, reports, memos, catalogues.

**Internet:** corporative web pages

**Law:** contracts, agreements, normative

**Medical:** technical brochures, article

**Finance:** contracts, agreements, financial reports

**Engineering:** technical brochures, catalogues

**Construction:** agreements, tender documentation, web sites

**Transportation:** international tender documentation, reports, agreements

**Personal:** web sites, driving licenses, CV's, letters, certificates, passports

**Tourism:** web site, technical descriptions, tourist guides.

**• Interface audio**: Digidesign DIGI 003+ Rack

**•Special Equipment**

Audiphones AudioPro + DENON PMA 707+ Polk Audio Subwoofer MIDI controller Boehringer

•**Delivery Methods**

FTP, email, Yousendit, WeTransfer.com, Dropbox, etc.

**References available upon request**

### Some of my references available at <http://www.proz.com/wwa/1712005>